



УДК 81'27  
ББК 81.001.2

## ОБРАЗНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ВРЕМЕНИ В АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

А.М. Шейко

Время, координирующее и упорядочивающее жизнедеятельность человека, относится к категории абсолютных ценностей, которые являются «смыслообразующими основаниями человеческого бытия, задающими направленность и мотивированность человеческой жизни, деятельности и конкретным действиям и поступкам» [1, с. 15].

Время выполняет функцию одного из повседневных ориентиров в жизни человека, выражает его отношение к происходящим явлениям и событиям. Например, для носителей английской и немецкой лингвокультур время дискретно, материально и неизменно [4], для них оно делится на некоторые элементы (секунды, минуты, часы и т. п.), то есть состоит из последовательных блоков, которые можно организовывать или планировать по своему усмотрению; для данных культур характерно отождествление времени с деньгами, так как потеря времени равносильна потере денег:

- *Time is like money, the less we have of it to spare the further we make it go* (BJ) – **Время как деньги: чем меньше мы имеем в наличии, тем больше тратим** (все примеры даны в нашем переводе. – А. Ш.).

- *Die wirklich Reichen in unserer hektischen Welt sind die Leute, die Geld und Zeit haben* (HR) – **В нашем суетливом мире по-настоящему богаты те люди, у которых есть деньги и время.**

Фактический материал, представленный высказываниями писателей, поэтов, философов и общественных деятелей о том, «что есть

время», был отобран с целью установления ассоциативных связей данного феномена и их образной реализации в английской и немецкой культурах. Источником сплошной выборки материала послужили художественные произведения и корпусы цитат на английском и немецком языках, датированные периодом с XIX по XXI века.

Следует отметить, что конкретные воплощения времени в литературе бесчисленны, так как в художественном мире произведения общеприняты в данном социуме ассоциации могут получать иные образные реализации, созданные исключительно воображением писателя, и авторы, безусловно, не являются абсолютными носителями культуры своего народа. Однако основываясь на мысли Л.В. Щербы о том, что «индивидуальная речевая система является проявлением языковой системы, и исследование первой для познания второй вполне законно» [2, с. 34], мы обозначим приведенные в данной статье ассоциации как наиболее характерные для английского и немецкого этноса в целом.

В исследуемых культурах, относящихся к монохромному типу [4], прослеживается отношение ко времени как к чему-то осязаемому и неабстрактному, **время отождествляется с вещью:**

- *We must use time as a tool, not as a crutch* (KJF) – **Мы должны использовать время как инструмент, а не как опору.**

- *Die Zeit ist eine Vase. Es kommt darauf an, ob man Disteln oder Rosen hineinstellt*

(RR) – **Время** – это ваза. Все зависит от того, что человек в нее поставит: сорняки или розы.

**Осмысление времени как ценности** связано с представлением об этом феномене как об ограниченном материальном ресурсе, который человек использует для достижения своих целей:

- *Your greatest resource is your time* (ТВ) – **Ваш самый главный ресурс – ваше время.**

- *Ein sonderbar Ding ist die Zeit. Wenn man so hineinlebt, ist sie rein gar nichts. Aber dann auf einmal, dann spürt man nichts als sie* (НН) – **Какая удивительная вещь – время. Иногда живешь и совершенно не замечаешь его, а иногда вдруг начинаешь остро ощущать его нехватку.**

Ассоциация времени с ценностью также реализуется при сравнении данного феномена с **драгоценными металлами или камнями**:

- *You must have been warned against letting the golden hours slip by; but some of them are golden only because we let them slip by* (ВJM) – **Будьте осторожны, не дайте ускользнуть золотому времени, ведь иногда время становится золотым только потому, что мы упускаем его.**

- *Es blitzt ein Tropfen Morgentau im Strahl des Sonnenlichts; ein Tag kann eine Perle sein und ein Jahrhundert nichts* (KG) – **Капля утренней росы блестит в лучах солнца, один день может стать жемчужиной, но целый век – нет.**

Представление о времени как об антропоморфе (**время = человек**) определяет описание не только его внешних черт, таких как волосы, руки, ноги, лицо, глаза, брови, но и других признаков, присущих человеку (совесть, возраст или пол):

- *And the bright, dark eyes of his debased time seemed to look at him* (DCSPT) – **Темные блестящие глаза его униженного Времени казалось смотрели на него.**

- *Die Wanduhr pendelt scharf und bestimmt, wie das Gewissen der Zeit* (SL) – **Ход настенных часов был рез-**

**ким и решительным, как и совесть самого Времени.**

В отличие от английской лингвокультуры, где феномен «время» предстает в образе **Father Time** (Отец-Время):

- *There was a painted figure of Father Time, an old man with a long beard* (СОСА) – **Там была нарисована фигура Отца-Времени, старца с длинной бородой;**

В исследуемом материале на немецком языке такая персонификация не была обнаружена, однако представление о Времени как о мудром старце нашло свое отражение в высказываниях:

- *Noch jede Zeit hat umgeformt nach ihrem Brauch, Die Weisheit alter Zeit, und so tun wir es auch* (RF) – **Каждый раз старое мудрое Время меняется согласно своим потребностям. Также поступаем и мы.**

В ходе анализа фактического материала была установлена еще одна ассоциация, существующая в немецкой культуре, которая не характерна для носителей английского языка **время – женщина**:

- *Die Zeit, die alte Bügelfrau, macht alles wieder schlicht* (BW) – **Время, мудрая хозяйка, расставит все по своим местам.**

- *Die Zeit ist eine große Lehrerin. Schade nur, daß sie ihre Schüler umbringt* (GC) – **Время – это великая учительница. Жаль только, что она губит своих учеников.**

Зооморфизм (**время – животное**) также играет важную роль при презентации феномена «время»: образ животного используется либо для описания скорости движения времени (собака, птица, змея, улитка), либо в рамках мифологической символики (например, сравнение времени с быком как с символом божественного могущества и животворящей силы):

- *The years like great black oxen tread the world / And God, the herdsman, goads them on behind* (YWB) – **Годы как огромные черные быки ходят по земле, а Бог, пастух, подгоняет их.**

- *Zeit ist etwas, das man umso weniger begreift, je mehr man davon erfährt.*

*Man kann ihr nie sicher sein. Achtet man auf die Zeit, so schleicht sie dahin wie eine Schnecke, aber sobald man sich von etwas anderem ablenken lässt, springt sie davon wie ein Wiesel. Sie ist immer da, aber wenn du sie packen willst, greifst du ins Leere, denn sie ist schon wieder* (ВН) – Чем больше человек узнает о времени, тем меньше оно поддается его пониманию. Человек никогда не может быть уверен в нем. Если человек следит за временем, то оно ползет как улитка, но стоит человеку отвлечься на что-либо другое, оно прыгает как белка. Время всегда под рукой, но как только человек захочет схватить его – он ощущает пустоту, так как время снова ушло.

Описание феномена «время» как Божьего промысла [3, с. 75], могущественной созидательной силы, которая определяет судьбу человека и то, что с ним происходит, составляет все по своим местам, восстанавливает справедливость и залечивает раны, нашло свое отражение в языковом материале как на английском языке, так и на немецком:

- *Time, the cradle of hope... Wisdom walks before it, opportunity with it, and repentance behind it: he that has made it his friend will have little to fear from his enemies, but he that has made it his enemy will have little to hope from his friends* (ССС) – Время, колыбель надежды... Перед ним шествует мудрость, возможность идет с ним рука об руку, а раскаяние следует позади него: тот, кто сделает время своим другом – не будет бояться врагов его, но тот, кто сделает время своим врагом – не сможет надеяться на помощь его друзей.
- *Mein Reich ist klein und unbeschreitbar weit. / Ich bin die Zeit. / Ich bin die Zeit, die schleicht und eilt, / die Wunden schlägt und Wunden heilt. / Hab' weder Herz noch Augenlicht. / Ich trenn' die Gut' und Bösen nicht. / Ich hasse keinen, keiner tut mir leid. / Ich bin die Zeit* (КЕ) – Мое царство крохотное и необъятное. Я есть Время. Я есть Время, крадущееся и спешащее, наносящее раны и залечивающее их. У меня нет ни серд-

ца, ни глаз. Я не разделяю добро и зло. Я не испытываю ни к кому ненависти и жалости. Я есть Время.

Отношение ко времени как к Божьему промыслу предопределяет его отождествление с вечностью:

- *Time is / Too slow for those who wait, / Too swift for those who fear, / Too long for those who grieve, / Too short for those who rejoice; / But for those who love, / Time is eternity* (DHV) – Время слишком медлительно для тех, кто ждет, слишком стремительно для тех, кто боится, слишком длительно для тех, кто печалится, слишком скоротечно для тех, кто радуется, но для тех, кто любит, время – это вечность.
- *Die Zeit ist auch Ewigkeit / Die Ewigkeit, / deren Flügelschläge die Menschen hören, / deren Schläge sie zählen können* (GJ) – Время – это та же вечность. Люди слышат взмахи ее крыльев, люди могут перечесть ее удары.

Говоря о времени как о вечности, носители языка осмысливают его пространственно как некую «сферу» или «область» бытия человека [3, с. 94]:

- *Time is the longest distance between two places* (WT) – Время – это самое длинное расстояние между двумя местами;
- *Zeit ist nur dadurch, daß etwas geschieht, und nur dort, wo etwas geschieht* (BE) – Время – это только то, что происходит и только там, где это происходит.

Время, актуализируемое в образе врага, разрушающей силы, которая крадет у человека молодость, красоту и, в конце концов, жизнь, часто воплощается в образе жнеца, уничтожающего все прекрасное на своем пути:

- *...as when there was no scythe within the reach of Time to shear away the curls of our first-love* (DCWCI) – ... как будто под рукой у Времени не было серпа, чтобы срезать локоны нашей первой любви.
- *Die zwei größten Tyrannen der Erde: der Zufall und die Zeit* (HJG) – Два самых

*великих тирана на Земле это – случай и время.*

Основная характеристика времени – его непрерывное течение – реализуется в рамках ассоциативной связи **время = движение**:

- *The future is something which everyone reaches at the rate of sixty minutes an hour, whatever he does, whoever he is* (LCS) – *Будущее – это то, к чему каждый из нас двигается со скоростью 60 минут в час, что бы он ни делал, кем бы он ни был.*

- *Dreifach ist der Schritt der Zeit: / Zögernd kommt die Zukunft hergezogen, / pfeilschnell ist das Jetzt verflogen, / ewig still steht die Vergangenheit* (SF) – **Шаг времени трехмерен: нерешительно крадется будущее, стрелой пролетает настоящее, а прошлое застыло в вечности.**

В рамках данной образной номинации были обнаружены некоторые отличия. Так, в высказываниях на английском языке время сравнивается с рекой (течением, потоком):

- *The stream of time flows on, as it always has and always will* (СОСА) – **Река времени течет, так было и так будет всегда;**

В немецком языке была установлена еще одна образная реализация, отождествляющая феномен «время» с поездом:

- *Der Zug der Zeit ist ein Zug, der seine Schienen vor sich her rollt. Der Fluß der Zeit ist ein Fluß, der seine Ufer mitführt* (MR) – **Поезд времени – это такой поезд, который сам прокладывает перед собой рельсы. Река времени – это такая река, которая несет с собой свои берега.**

- *Der moralische Zug unserer Zeit bewegt sich freilich nicht in der Richtung dieser Bescheidenheit und Selbstbescheidung* (SL) – **Моральный поезд нашего времени с уверенностью двигался в направлении обратном скромности и самоотречению.**

Таким образом, в английской и немецкой лингвокультурах феномен «время» осмысливается в рамках похожих ассоциативных связей: вещь, ресурс, ценность (день-

ги), человек, животное, всевышняя сила, вечность, пространство, разрушение и движение. Однако проведенный сопоставительный анализ позволил выявить расхождения в некоторых образных воплощениях. Так, в рамках модели **время = человек**, существуют различия в персонификации времени: в английской лингвокультуре Время предстает как Father Time (Отец-Время), в высказываниях на немецком языке лексема «Vater Zeit» не была зафиксирована, однако некоторые признаки образа Father Time – преклонный возраст и мудрость – все же отображены в исследованном материале. Носители немецкого языка ассоциируют Время с мудрой женщиной, в высказываниях на английском языке таких сравнений обнаружено не было. Еще одно различие было установлено в рамках модели **время = движение**: в языковом материале на немецком языке наряду с ассоциацией время – река, также существует образная реализация время – поезд, не обнаруженная нами в высказываниях на английском языке, где время в основном репрезентируется как река или поток.

Следует отметить, что объем обработанного фактического материала на немецком языке (около 500 высказываний) не позволяет нам делать выводы о характерности тех или иных ассоциативных связей феномена «время» для немецкой культуры в целом и дает лишь общее представление об основных (наиболее часто встречающихся) сравнениях.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Новейший философский словарь / сост. А. А. Грищанов. – Мн. : Изд. В. М. Скакун, 1998. – 896 с.
2. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – 2-е изд., стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
3. Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира модели пространства, времени и восприятия / Е. С. Яковлева. – М. : Изд-во «Гнозис», 1994. – 344 с.
4. Hall, E. T. The Silent Language / E. T. Hall. – N. Y. : Doubleday and Co Inc., 1959. – 240 p. – Mode of access: <http://www.ishk.net/hall.pdf>, free. – Title from screen.

**ИСТОЧНИКИ**

**английский язык**

1. *BJM* – Barrie, J. M. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/j/james\\_m\\_barrie\\_2.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/j/james_m_barrie_2.html). – Title from screen.
2. *BJ* – Billings, J. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.worldofquotes.com/author/Josh+Billings/3/index.html>. – Title from screen.
3. *TB* – Tracy, B. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/b/brian\\_tracy\\_3.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/b/brian_tracy_3.html). – Title from screen.
4. *CCC* – Colton, C. C. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.finestquotes.com/author\\_quotes-author-Charles%20Caleb%20Colton-page-0.htm](http://www.finestquotes.com/author_quotes-author-Charles%20Caleb%20Colton-page-0.htm). – Title from screen.
5. *COCA* – Davies, M. [Electronic resource] // The Corpus of Contemporary American English (COCA): 410 + million words, 1990-present. – Mode of access: <http://www.americancorpus.org>. – Title from screen.
6. *DCSPT* – Dickens, C. The Seven Poor Travellers [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/cache/epub/1392/pg1392.txt>. – Title from screen.
7. *DCWCI* – Dickens, C. What Christmas is as We Grow Older [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.online-literature.com/dickens/121>. – Title from screen.
8. *DHV* – Dyke, H. V. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/henry\\_van\\_dyke\\_2.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/henry_van_dyke_2.html). – Title from screen.
9. *KJF* – Kennedy, J. F. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/j/john\\_f\\_kennedy\\_6.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/j/john_f_kennedy_6.html). – Title from screen.
10. *LCS* – Lewis, C. S. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/c/c\\_s\\_lewis\\_3.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/c/c_s_lewis_3.html). – Title from screen.
11. *WT* – Williams, T. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/t/tennessee\\_williams\\_2.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/t/tennessee_williams_2.html). – Title from screen.
12. *YWB* – Yeats, W. B. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.brainyquote.com/quotes/authors/w/william\\_butler\\_yeats\\_3.html](http://www.brainyquote.com/quotes/authors/w/william_butler_yeats_3.html). – Title from screen.

**немецкий язык**

1. *BH* – Bemmann, H. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.zeit-bremen.de/>

[index.php?Unsere\\_Zeit:Zeit-Zitate#9](http://www.zeit-bremen.de/index.php?Unsere_Zeit:Zeit-Zitate#9). – Title from screen.

2. *BE* – Bloch, E. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.zitate.de/db/ergebnisse.php?sz=5&stichwort=&kategorie=Zeit&autor>. – Title from screen.
3. *BW* – Busch, W. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.zitate.de/db/ergebnisse.php?sz=6&stichwort=&kategorie=Zeit&autor>. – Title from screen.
4. *GC* – Goetz, C. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.zitate.de/db/ergebnisse.php?sz=5&stichwort=&kategorie=Zeit&autor>. – Title from screen.
5. *GJ* – Gotthelf, J. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.spruechetante.de/sprueche-sammlung/index.php/tag/jeremias-gotthelf/>. – Title from screen.
6. *HR* – Hagelstange, R. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.zitate.de/ergebnisse.php?sz=6&stichwort=&kategorie=Zeit&autor>. – Title from screen.
7. *HJG* – Herder, J. G. von [Electronic resource]. – Mode of access: <http://natune.net/zitate/autor/Johann+Gottfried+von+Herder>. – Title from screen.
8. *HH* – Hofmannsthal, H. von [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.zitate.de//ergebnisse.php?sz=8&stichwort=&kategorie=Zeit&autor>. – Title from screen.
9. *KE* – Kästner, E. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.wasistzeit.de/zeitzitate/a1.htm>. – Title from screen.
10. *KG* – Keller, G. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://natune.net/zitate/themen/zeit/5>. – Title from screen.
11. *MR* – Musil, R. [Electronic resource]. – Mode of access: [http://www.zitate-aphorismen.de/zitate/thema/Fluss\\_-\\_Fliessen/826](http://www.zitate-aphorismen.de/zitate/thema/Fluss_-_Fliessen/826). – Title from screen.
12. *RR* – Rolf, R. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.zitate.de/db/ergebnisse.php?sz=7&stichwort=&kategorie=Zeit&autor>. – Title from screen.
13. *RF* – Rückert, F. [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.zitate-aphorismen.de/zitate/thema/Zeit/96/40>. – Title from screen.
14. *SF* – Schiller, F. von [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.wasistzeit.de/zeitzitate/a1.htm>. – Title from screen.
15. *SL* – Speidel, L. Heilige Zeiten. Weihnachtsblätter [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.gutenberg.org/files/28100/28100-0.txt>. – Title from screen.